

Por último, Mario García-Page Sánchez, de la UNED, desde la *fonética expresiva*, en el capítulo decimocuarto, “De los sonidos de la poesía: aliteración y eco en Blas de Otero” (pp. 487-506), se centra en el aspecto musical o sonoro de la poesía de Blas de Otero, que, como hace notar fehacientemente con una ejemplificación rica, se encuentra constituida ante todo por textos contruidos artificialmente mediante mecanismos de repetición, como la aliteración, la paronomasia, la similitud, la rima o el eco, combinados por regla general con

aliteración en cualquiera de sus manifestaciones, especialmente el parómeon, y la aliteración múltiple.

Por tanto, nos hallamos ante una obra que, como escribe M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez en la “Presentación”, “constituye una investigación madura y actualizada del sonido a través de catorce capítulos de reconocidos especialistas” (p. 14) y supone un avance muy importante en la investigación sobre el tema por su encomiable diseño y coordinación, enfoque interdisciplinar, coherencia y rigor científico, que contribuirá sin duda a la ampliación del campo de estudio tomado en consideración hasta el momento y podrá ser muy útil no solo a futuros investigadores y estudiantes, sino también a cualquier persona interesada por los diversos aspectos abordados en ella.

Alberto HERNANDO GARCÍA-CERVIGÓN  
Universidad Rey Juan Carlos

MARTÍNEZ ALCORLO, Ruth (ed.): Antonio de Nebrija: *Epithalamium en honor de las bodas de la infanta Isabel de Castilla y el príncipe Alfonso de Portugal*, Madrid, Ediciones Clásicas (Colección Bibliotheca Latina), 2013. 165 pp. ISBN: 84-7882-779-X.

Una vez más, Ediciones Clásicas ofrece una novedad editorial del máximo interés a los estudiosos del humanismo en España. Se trata de la publicación de una rigurosa edición crítica de un texto en latín de Antonio de Nebrija, bastante olvidado y del que no existía una impresión moderna: un epitalamio que celebra las bodas de la infanta Isabel y el príncipe Alfonso de Portugal. Esta obra laudatoria, compuesta en 1490, se fraguó inmediatamente después de que la primogénita de los Reyes Católicos se desposase con Alfonso, heredero al trono portugués, en Sevilla. Ruth Martínez Alcorlo se ha encargado de rescatar del olvido dicha pieza, ofreciendo no solo una esmeradísima edición crítica de esta, sino también de la glosa que compuso el mismo Nebrija. Al mismo tiempo, Martínez Alcorlo nos

proporciona esmeradas traducciones al castellano de ambos textos, cuidadosamente anotadas. Este libro, que incluye un muy documentado estudio introductorio, es el resultado de una concienzuda revisión del trabajo que la autora presentó en 2011 en la Universidad Complutense de Madrid para obtener el título de Máster en Literatura Española, y se inserta también en las investigaciones relacionadas con su tesis doctoral, que, bajo la dirección de los profesores Nicasio Salvador Miguel y Ángel Gómez Moreno, realiza en la misma institución gracias a un contrato del Programa Nacional de Formación de Profesorado Universitario.

Sin duda, este «redescubrimiento» de Martínez Alcorlo supone una notable contribución a los estudios sobre el humanismo castellano del siglo xv, y huelga decir que aporta nueva y brillante luz sobre la faceta, un tanto desconocida, de Antonio de Nebrija como vate. La potente figura del gramático y lexicógrafo que también fue, ha sido uno de los principales motivos por los que sus otras vertientes han quedado eclipsadas hasta el momento. Como la propia Martínez Alcorlo explica en el prólogo del libro, su idea de profundizar en el Nebrija poeta sigue unas premisas que ya había trazado el profesor Juan Casas Rigall con anterioridad.

La edición viene precedida de un amplio estudio preliminar (págs. 21–100), donde encontramos tres epígrafes que abordan el contexto histórico, literario y la tradición textual de la pieza. Este análisis se sustenta sobre una estructura clásica en la que viajamos de un marco histórico general a cuestiones cada vez más concretas relacionadas con los testimonios existentes. El rigor científico con el que son tratados cada uno de los epígrafes ayuda al lector, incluso al no especialista, a seguir los pasos necesarios para conseguir el propósito principal: la absoluta comprensión de un texto latino bastante complejo.

En el estudio introductorio se ha evitado un exceso de erudición y, para explicar el contexto histórico-político, se han escogido exquisitamente las citas que iluminan el poema y su glosa. Aquí Martínez Alcorlo, con estilo claro y elegante, demuestra que conoce en profundidad tanto las fuentes primarias como la bibliografía en torno a ellas. En ningún momento encontramos testimonios innecesarios y abrumadores, sino que, apoyándose en referencias cronísticas, judiciales o literarias, se compone una introducción donde el lector aprecia la difícil homogeneización entre la presentación de rigurosos datos históricos y un solvente discurso académico. Toda esto nos permite saltar, como asegura la autora, «de la vertiente histórica a las circunstancias políticas que alentaron este matrimonio, así como otros aspectos tangenciales tales como la vida de la infanta Isabel y la repercusión histórica –y literaria– de este matrimonio» (pág. 15).

Por otro lado, son de valorar los numerosos datos reunidos acerca de la figura de Nebrija y sus encuentros con los Reyes Católicos, que inspiraron buena parte de sus versos, ya que subrayan la función de una literatura propagandística y laudatoria abundante en el periodo en que nos hallamos. No se olvida tampoco Martínez Alcorlo de cuestiones literarias y explica convincentemente cómo este texto, que tiene el honor de inaugurar la poesía neolatina escrita en Castilla, encaja dentro de

los cánones del renovado género del *epithalamium*, ya que a finales del siglo XV, se trata de «poesía de circunstancias que, bajo el pretexto de una boda real, sirve para legitimar y alabar a la monarquía reinante por medio de la literatura con un elevado contenido político y propagandístico» (pág. 54). Su extraordinario conocimiento e interpretación de estos versos de Nebrija le lleva a argüir que la correcta división del poema ha de ser en tres partes y no bipartita, como anunció el propio humanista en la glosa del texto (pág. 58).

Desde el punto de vista filológico, es digno de toda alabanza el apartado que Martínez Alcorlo dedica a la descripción de los testimonios y a la tradición textual (págs. 67-89). Saltan a la vista aquí las muchas horas invertidas en estudiar los testimonios existentes y las relaciones intertextuales del poema en cuestión y, más aún, en desentrañar la exitosa fortuna editorial del poema, que siguió imprimiéndose junto a la traducción del Nebrisense de los *Vafre dicta philosophorum*. La descripción tipobibliográfica de los mismos es modélica en su precisión por el detalle y supone una sorprendente novedad dentro de estos estudios (págs. 75-85). Pero aparte de sólidos conocimientos de tipobibliografía, Martínez Alcorlo demuestra moverse con soltura en la técnica de la *collatio* de los textos latinos. Su cotejo de los errores en los distintos testimonios, que le lleva a proponer *S* [Sevilla: ca. 1498-1500] como texto base de su edición (pág. 72), resulta más que convincente.

Cierra el estudio introductorio un listado de la abundante bibliografía consultada (págs. 90-100). En aras de la claridad y pensando en ser útil a otros investigadores, la bibliografía se presenta organizada certeramente en fuentes primarias y secundarias. Estas, a su vez, aparecen agrupadas en varias secciones: a) catálogos y repertorios, b) colecciones documentales, c) fuentes literarias y d) monografías y artículos.

El segundo gran bloque que conforma este libro está constituido por la propia edición crítica del *Epithalamium* y la elegante traducción al castellano a cargo de la autora (págs. 101-114). Constituye un acierto de Martínez Alcorlo el presentar el texto latino y el castellano en páginas enfrentadas, donde podemos leer paralelamente el poema original de la mano del Nebrisense y su traducción al castellano actual. En lo que respecta a la traducción, encontramos una excelente anotación del texto, ya que en las notas aclaratorias se explican las alusiones mitológicas, los términos oscuros, o las fuentes literarias, la mayor parte de las veces acudiendo al testimonio del propio Nebrija a través del *Diccionario latino-español*, Salamanca, 1492. En definitiva, dicha anotación aporta luz sobre aquellas cuestiones que podrían dificultar la lectura y comprensión de los versos, pero nunca se deriva en alardes de erudición. Además, en este punto, ha de encomiarse el aparato crítico, donde se presentan al pie las variantes de todos los testimonios cotejados para la edición crítica, lo que pone de relieve el buen hacer ecdótico de la autora.

Por último, encontramos el tercer gran bloque, titulado «Comentario glosado al *epithalamium*: edición y traducción» (págs. 115–140). Aquí se edita la glosa que el propio Nebrija compuso para su poema —y que insertó a partir de la edición de Sevilla: ca. 1498-1500—, debidamente referenciada, traducida y anotada. Quizá hubiera sido más conveniente unir este punto junto al anterior, y denominarlo «Edición», creando luego dos subapartados donde se editase por un lado el poema y por otro la glosa. De cualquier modo, Martínez Alcorlo posee argumentos suficientes para justificar esta elección, y de ninguna manera perjudica o dificulta la lectura de su libro, que se cierra con un oportuno apéndice de imágenes de los distintos testimonios manejados y un siempre útil índice onomástico (págs. 141–157).

En suma, este libro de Ruth Martínez Alcorlo, tan exhaustivo y riguroso en todos sus aspectos, constituye una aportación de referencia en los estudios sobre el humanismo castellano y la literatura neolatina en época de los Reyes Católicos. De este modo, por la forma en la que ilumina al Nebrija poeta, interesará tanto a los especialistas en filología hispánica como clásica, al tiempo que augura un brillante porvenir en la investigación interdisciplinar a su autora.

Fabio ZAMARREÑO

ÁLVAREZ-MORENO, Raúl *et alii* (eds.): *Una embajada española al Egipto de principios del siglo XVI: la Legatio Babilónica de Pedro Mártir de Anglería. Estudio y edición trilingüe anotada en latín, español y árabe*. Estudio, edición, notas y traducción al español de Raúl Álvarez-Moreno, traducción al árabe de Ebtisam Shaban Mursi, revisión de la traducción al árabe de El Sayed Ibrahim Soheim, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid y CantArabia Editorial, 2013. 214 pp.

En los últimos meses de 1501, Pedro Mártir de Anglería desembarcó en Alejandría con una importante misión diplomática que le habían encomendado los Reyes Católicos. Su propósito era evitar que el soldán Kansu el-Ghuri tomara medidas contra los peregrinos cristianos como represalia por la persecución de la que eran objeto los moriscos granadinos. La embajada se consideró un éxito, y en 1502, Fernando el Católico escribía una carta al Soldán en la que le agradecía el trato que había dispensado a su embajador.

El viaje y la misión diplomática fueron relatados por el propio Pedro Mártir en un texto latino, la *Legatio Babilonica*, que alcanzó cierta difusión en su época y conoció varias ediciones. El volumen objeto de esta reseña ofrece al lector una cuidada edición del texto latino, realizada por el profesor Álvarez-Moreno, quien